

CNN INTERNACIONAL Y LA VISITA DEL PAPA A CUBA: ANÁLISIS CRÍTICO DE UN EVENTO NOTICIOSO

Silvia Solá Viñals

RESUMEN

Esta investigación explora, de manera crítica, las relaciones de poder que se pusieron de manifiesto en el discurso de CNN Internacional (CNNI) durante la visita papal a Cuba en 1998. El estudio de la transitividad de los textos desde la perspectiva de Halliday (1994) permitió reconocer las representaciones que CNNI propone para cada uno de los protagonistas de la noticia. Los resultados del análisis de la transitividad sugieren que a Estados Unidos se les asigna un rol esencial en el desarrollo de la visita, en la cual participan como ejecutores de acciones concretas con resultados visibles. Por su parte, el Papa y Fidel Castro son relegados a un segundo plano. Finalmente, los menos favorecidos parecen ser los cubanos residentes en la isla, cuyo acceso al poder difiere del de los cubanos exiliados en Estados Unidos, a quienes también se les adjudican acciones decisivas en el evento.

Palabras-clave: análisis crítico del discurso, CNN, transitividad, poder.

ABSTRACT

CNN INTERNATIONAL AND THE POPE'S VISIT TO CUBA: A CRITICAL ANALYSIS OF A NEWS REPORT

This research explores critically the power relationships as reflected by CNN International (CNNI) discourse during the pope's visit to Cuba in 1998. The study of transitivity in the texts, from a Hallidayan perspective, allowed to identify CNNI's representations of each actor in the news. The results suggest that the United States plays an important role in the unfolding of the visit in which it participates as executing concrete actions with clear results. The pope and Fidel Castro, however, are relegated to a background role. Finally, the underprivileged seem to be the Cubans residing in the island whose access to power differs from that of Cubans exiled in the United States who are also assigned decisive actions in the event.

Key words: critical discourse analysis, CNN, transitivity, power.

RÉSUMÉ

CNN INTERNATIONAL ET LA VISITE DU PAPE À CUBA: UNE ANALYSE CRITIQUE D'UN REPORTAGE

Cette recherche explore d'une façon critique les relations de pouvoir telles qu'elle sont représentées dans le discours de CNN International (CNNI) pendant la visite papale à Cuba en 1998. L'étude de la transitivité dans les textes, selon Halliday (1994), permet de reconnaître les représentations que propose CNNI pour chacun des protagonistes des nouvelles. Les résultats de l'analyse suggèrent que les États Unis jouent un rôle essentiel dans le développement de la visite où ils participent en tant qu'exécuteurs d'actions concrètes avec des résultats visibles. Le pape et Fidel Castro sont relégués à un deuxième plan. Finalement, les moins privilégiés sont les cubains résidents dans l'île dont l'accès au pouvoir diffère des cubains exiliés aux États Unis à qui leur sont adjugées des actions décisives dans cet événement.

Mots-clé: analyse critique du discours, CNN, transitivité, pouvoir.

RESUMO

CNN INTERNACIONAL E A VISITA DO PAPA A CUBA: ANÁLISE CRÍTICA DE UM EVENTO NOTICIOSO

Esta investigação explora, de maneira crítica, as relações de poder que se manifestaram no discurso da CNN Internacional (CNNI) durante a visita papal a Cuba em 1998. O estudo da transitividade dos textos a partir da perspectiva de Halliday (1994) permitiu reconhecer as representações que CNNI propõe para cada um dos protagonistas da notícia. Os resultados da análise da transitividade sugerem que aos Estados Unidos é dado um papel essencial no desenvolvimento da visita, na qual participam como executores de ações concretas com resultados visíveis. Por outro lado, o Papa e Fidel Castro são relegados a segundo plano. Finalmente, os menos favorecidos parecem ser os cubanos residentes na ilha, cujo acesso ao poder difere daquele que tem os cubanos exilados nos Estados Unidos, a quem também são atribuídas ações decisivas no evento.

Palabras-chave: análise crítica do discurso, CNN, transitividade, poder.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación forma parte de un proyecto más amplio que condujo a la realización de la tesis de maestría titulada *CNNI y su cobertura de la visita del Papa a Cuba: análisis crítico de la transitividad en el discurso noticioso* (Solá Viñals, 2001), en el que se abordó de manera exhaustiva el rol de la transitividad (Halliday, 1994) en las noticias emitidas por Cable News Network International en inglés (en adelante CNNI) durante la visita de Juan Pablo II a Cuba en enero de 1998. El evento noticioso en el cual se centra el análisis fue elegido por dos razones: en primer lugar, se trataba de un hecho con una gran relevancia noticiosa en el continente americano, lo cual garantizaba que los textos en torno al hecho serían abundantes; en segundo lugar, cabía esperar que las noticias contuvieran representaciones divergentes de grupos e individuos con intereses políticos muy distintos. La investigación se centró, pues, en descubrir las diferencias en las representaciones de esas diversas entidades involucradas en las noticias relacionadas con el evento.

El discurso de CNNI fue sometido a un análisis crítico, es decir, se examinó lingüísticamente para obtener datos que, una vez interpretados y explicados, permitieran poner al descubierto la ideología que se le imprimió a los textos noticiosos estudiados. Este tipo de análisis es congruente con los postulados del análisis crítico del discurso (en adelante ACD), como lo conciben Bolívar (1997), van Dijk (1997) y, específicamente Fairclough (1989, 1992) y supone no solo develar la ideología que se esconde en el discurso, sino adoptar una posición política definida, crítica frente a prácticas discursivas discriminatorias, represivas o que sitúen en desventaja a algún grupo social o político sin posibilidad de producir su propio discurso de respuesta (van Dijk 1990, 1997; Fairclough, 1989, 1992; Chouliaraki y Fairclough, 1999). Así, en este artículo, la intención es poner de manifiesto la forma en que CNNI representó de manera desigual, en términos de poder, a las instituciones e individuos involucrados en la noticia de la visita del Papa a Cuba.

EL ACD supone que en todo discurso está impresa la ideología de quien lo produce. El discurso desprovisto de ideología no existe, puesto que tampoco existen individuos o instituciones carentes de ideología (van Dijk, 1998). El discurso noticioso es interesante para el analista crítico del discurso por diversas

razones, algunas de ellas explicadas exhaustivamente por Fairclough (1995), Caldas-Coulthard (1997), van Dijk (1990) y Fowler (1991). La noticia es un tipo de texto en el cual se presentan, en primer lugar, eventos que son considerados noticiables por el consejo editor del medio que las produce. Los hechos, en general, no son noticias en sí mismos, sino que son convertidos en noticia por los medios que los eligen (van Dijk, 1990). Es evidente que esta primera fase de producción de la noticia ya lleva consigo una carga ideológica. También cabe suponer que la elección de lo que es noticiable es congruente con la filosofía del medio que lanzará el evento al aire. Las etapas posteriores de producción de la noticia son asimismo influenciadas por la visión de mundo de la corporación noticiosa y el producto que llega al espectador contiene un discurso depurado, especialmente si se trata de eventos que no están siendo descritos a medida que se desarrollan.

CNNI es una corporación de noticias con una gran variedad de canales que satisfacen las demandas de mercados ávidos de consumir noticias de diversos tipos: deportivas, económicas, internacionales. La señal de CNNI se transmite por satélite a las empresas matrices de servicios de cable, desde donde su señal es enviada a millones de hogares, empresas e instituciones en todo el mundo. El poder de penetración y de persuasión de un canal con el perfil de CNNI es insospechable. Con la misión de llevar a la mayor cantidad de público la mayor cantidad de noticias en vivo, CNNI se ha convertido en un medio con un poder extraordinario no solo en Estados Unidos sino en el mundo entero. Su credibilidad es probablemente la mayor entre todos los canales con orientación similar que existen en este momento alrededor del globo.

Sin embargo, aunque CNNI emite un mensaje que resulta creíble para un gran porcentaje de espectadores (quienes además oponen poca resistencia a lo que se les presenta), en un estudio de esta naturaleza no puede soslayarse el hecho de que CNNI es una gran empresa con claros intereses económicos y políticos. CNNI elige, produce y emite sus noticias de manera congruente con la ideología que sostiene la corporación, como ocurre con todos los medios de comunicación del mundo. Ahora bien, CNNI alcanza prácticamente todos los rincones del planeta, por lo que el impacto de las marcas ideológicas en su discurso es recibido por millones de personas. En consecuencia, comprender los mecanismos ideológicos del discurso de CNNI implica ganar mayor información con respecto al mensaje que se está enviando al mundo.

En el caso de la visita del Papa a Cuba, la noticia parecía estar claramente

dirigida al público de América y, específicamente, al de América Latina. Las representaciones de los participantes en la noticia parecen indicar, como se verá posteriormente, que el mensaje tiene el propósito de reafirmar la supremacía de Estados Unidos y su indudable influencia en el desarrollo de cualquier hecho relevante en el ámbito continental.

Ahora bien, para desentrañar este mensaje, la muestra fue sometida a un riguroso análisis lingüístico. El análisis de la transitividad de una cláusula suministra información con respecto al patrón ideológico de los emisores del discurso, ya que la transitividad organiza la expresión de la experiencia y la concepción del mundo de dichos emisores (Eggins, 1994; Thompson, 1996). La transitividad, desde el punto de vista funcional sistémico, es un constructo teórico que permite determinar los fenómenos que el hablante representa en la cláusula, los participantes involucrados en dicho fenómeno y las circunstancias en las cuales ocurre el fenómeno (Martin, Matthiessen y Painter, 1997).

La razón por la cual algunos analistas críticos del discurso (Fairclough, 1995, y Fowler, 1991, entre otros) han sugerido que el análisis de la transitividad, desde la perspectiva sistémica, aporta información fundamental respecto de la noticia así como prácticamente de todas las prácticas discursivas del ámbito público es precisamente el hecho de que –cuando se examina la transitividad de un texto– puede determinarse quiénes son los participantes elegidos por el medio para protagonizar la noticia y qué tipo de fenómenos ejecutan distintas entidades o individuos. Este tipo de información permite comprender a quién se privilegia en la noticia y quién es discriminado, quiénes tienen poder en el evento y quiénes están subordinados a él.

Los componentes de la transitividad de una cláusula son los Procesos¹ semánticos que expresan el fenómeno alrededor del cual se organizan los otros significados de la cláusula y que se codifican usualmente en los grupos verbales; los Participantes, que son las entidades involucradas en la realización del fenómeno y, finalmente, las Circunstancias, que proporcionan información con respecto a otras instrumentalidades relacionadas con el fenómeno.

Halliday (1994) contempla la existencia de distintos tipos de Proceso; a cada tipo de Proceso se asocia(n) uno o varios Participantes. Es decir, el Proceso

¹ El uso de las mayúsculas como iniciales de los componentes de la transitividad responde a las recomendaciones de notación propuestas por Halliday (1994).

proporciona la información nuclear en la cláusula. Las Circunstancias, por su parte, son consideradas como pseudo-procesos por Halliday (1994), lo cual hace que estas funcionen en la cláusula con cierta independencia del Proceso.

Los Participantes constituyen el eje analítico de la presente investigación. Son los entes a cargo de la ejecución del Proceso y los que son originados y/o afectados por este. Así, en una cláusula Material, al Actor se le atribuye la realización de una acción que tiene efectos directos y verificables en una Meta, e indirectos en un Beneficiario. Las cláusulas Mentales también pueden tener Beneficiarios, pero los ejecutores de este tipo de Proceso son llamados *Perceptores* y lo percibido es el Fenómeno. Los Procesos Verbales tienen como protagonistas a los Verbalizadores y como resultado una Verbalización, que puede ser dirigida o no a un Receptor. Los Procesos de Conducta y los Existenciales solo tienen un participante: el Conductor y el Existente, respectivamente. Finalmente, las ecuaciones expresadas por los Procesos Relacionantes, según sean Atributivos o de Identificación, tienen un Portador y un Atributo, o un Signo y su Valor. Los diferentes tipos de Procesos y Participantes se presentan en el cuadro 1.

2. METODOLOGÍA

La muestra de noticias se grabó en cintas de video entre los días 15 de enero y 25 de marzo de 1998. Aunque la visita de Juan Pablo II a Cuba tuvo lugar entre el 21 y el 25 de enero, se quiso llevar registro de cualquier noticia que derivara de ella en los dos meses posteriores al evento. Los noticieros que se eligieron para la recolección de las noticias fueron *World News Americas* y *Seven Days*. Ambos se emitían, en ese momento, entre las 8:00 y las 8:30 p.m. (hora de Venezuela). El primero de los noticieros se transmitía de lunes a jueves y el segundo, los días viernes. Estos noticieros estaban dirigidos a cubrir media hora en el espacio llamado *primetime* en el continente. Además, se incluyó en el corpus un programa especial de una hora de duración que salió al aire el día 21 de marzo.

El presente estudio se centró en el discurso oral de las noticias estudiadas. De la transcripción ortográfica de las noticias recolectadas, se obtuvo un corpus de 8.722 palabras organizadas en 20 textos, en los cuales se identificaron 448 complejos clausulares y 997 cláusulas.

Acogerse al modelo de ACD propuesto por Fairclough (1989, 1992)

CUADRO 1: TIPOS DE PROCESOS SEMÁNTICOS Y PARTICIPANTES

Proceso	Subcategoría	Subcategoría	Participantes	Subcategoría
Material	Abstracto	Creativo	Actor	Receptor Cliente
		Dispositivo	*Meta *Beneficiario	
	Concreto	Creativo	*Rango	
		Dispositivo		
Mental	de Percepción		Perceptor	
	Afectivo		*Fenómeno	
	Cognitivo		*Rango	
de Conducta			Conductor	
Verbal			Verbalizador *Verbalización *Receptor	
Existencial			Existente	
Relacionante	de Identificación	Intensivo	Signo Valor	
		Causativo	Agente	
		Posesivo	Posesor	
			Posesión	
		Circunstancia	Signo Valor(Circunstancia)	
	De Atribución	Intensivo	Portador Atributo	
		Causativo	Atribuyente	
		Posesivo	Posesor Posesión	
		Circunstancial	Portador Atributo (Circunstancia)	

implica, en primer lugar, una descripción lingüística del corpus. Así, se realizó un análisis detallado y exhaustivo de los Procesos y Participantes de cada una de las cláusulas que componen la muestra. Aunque Halliday (1994) indica que la transitividad es particularmente relevante en las cláusulas independientes, en esta investigación se analizaron todas las cláusulas halladas en el corpus, las independientes y las dependientes, finitas y no finitas. Con ello se obtuvo un retrato de la transitividad de todos los mensajes de cada texto, inclusive de aquellos que se soslayan gramaticalmente en una frase infinitiva.

Posteriormente, siguiendo el modelo de ACD propuesto por Fairclough (1989, 1992), los datos obtenidos fueron interpretados y explicados a la luz de la realidad social donde se originó el discurso.

3. RESULTADOS

La noticia no es el evento, sino el relato del evento. Caldas-Coulthard (1997) afirma que la noticia es un producto sociocultural, el cual tiene un claro impacto en la formación de la opinión pública, en la perpetuación de estereotipos discriminatorios y en la formación de ideologías. Las noticias, además, son textos con audiencias masivas no siempre preparadas para distinguir y rechazar los mensajes donde se presenta un retrato desigual de los actores sociales involucrados en el evento en respuesta a la ideología del medio.

El viaje del Papa a Cuba se produce en un momento en que la credibilidad en el gobierno de Bill Clinton atravesaba una de sus crisis más agudas, la del caso Lewinski. En ese momento, cualquier suceso habría tenido el potencial de convertirse en una noticia que refrescara el sentimiento nacional de los norteamericanos. CNNI, con una ideología que se debate entre el conservadurismo más radical y el liberalismo moderado, convirtió el evento en noticia para los latinoamericanos y para los norteamericanos. La reacción de esta cadena ante la visita papal a Cuba incluyó la asignación de la cobertura a algunos de sus periodistas estelares.

Las noticias de este tipo tienen un impacto inmenso desde el punto de vista demográfico, pues son el vehículo ideal para los mensajes ideológicos que suelen imprimirse a las mismas. Seguramente, las noticias del viaje del Papa a Cuba no fueron producidas con la intención expresa de transmitir la ideología de CNNI a las masas espectadoras. Sin embargo, en los textos estudiados está impresa la visión de mundo que favorece esta corporación. Basta con tomar en

cuenta el hecho de que lo predecible en esta noticia es que los actores sociales presentes en ella tengan relación bien sea con la Iglesia o con Cuba. En realidad, en los textos noticiosos analizados, los actores sociales a quienes se les atribuye mayor poder están relacionados estrechamente con Estados Unidos.

En las noticias que componen el corpus, Estados Unidos y sus voceros son representados en numerosas oportunidades como Actores en Procesos Materiales Concretos o Abstractos. El valor semántico de este tipo de representación, especialmente cuando ocurre en cláusulas independientes (α), indica que al actor social representado se le adjudica el poder de ejercer acciones, de hacer. Los efectos de sus acciones pueden comprobarse en el mundo real o en un nivel mucho más abstracto, según se ilustra en el ejemplo (1):

- (1) Clinton *is slowly opening* the door to a total lifting to the US embargo (287-15-E25 α)²

En (1) se muestra el uso de un Proceso Material Concreto con un sentido más bien metafórico. El Participante principal, es decir, el que tiene rol de Actor, es Clinton, quien es el encargado de *abrir las puertas a un levantamiento total del embargo*. En esta cláusula, el mensaje que se transmite es que Bill Clinton, el máximo representante del gobierno de Estados Unidos en ese momento, tiene el poder de eliminar las sanciones impuestas a Cuba. En otras palabras, Clinton, en su rol de presidente, puede cambiar el destino económico de Cuba, y son él y su gobierno quienes toman la decisión, sin el concurso del otro gobierno. Este tipo de significado se encontró en varias oportunidades en el corpus. Lo que llama la atención es que este tipo de representación está presente especialmente en las siete (de la 14 a la 20) últimas noticias del corpus y, aun así, el poder que se le adjudica a Estados Unidos en ese segmento es mucho mayor que el adjudicado a cualquier otro grupo social involucrado en la noticia en los otros 13 textos.

Hay otros ejemplos de este tipo de representación:

- (2) *shifting relations as the United States begins* a new chapter with Cuba (266-14-L3 β)

² Los caracteres al final de cada ejemplo corresponden a la codificación que se asignó a las cláusulas en el análisis gramatical del corpus. Cada una de las partes del código indica un tipo distinto de información. Así, en el ejemplo 287-15-E25 α , 287 indica el número de la cláusula en el corpus; 15 es el número del texto del cual proviene la cláusula; E25 α combina la identificación del hablante y el tipo de cláusula según esta sea independiente (α), dependiente finita (β) o dependiente no finita (γ).

Lo que resulta interesante en el ejemplo (2) –muy similar al anterior, donde se representa a Estados Unidos como el Actor de un Proceso Material Concreto Dispositivo– es que la Meta del Proceso son las relaciones diplomáticas con Cuba. En él, la implicación es que la acción de iniciar una nueva etapa en las relaciones que deberían ser, por definición, recíprocas, es responsabilidad exclusiva de Estados Unidos. Cuba, en esta cláusula, aparece como parte de una frase preposicional que modifica el núcleo de complemento, que es la Meta. Es decir, Cuba ni siquiera tiene un rol nuclear en el restablecimiento de las relaciones, por lo que la responsabilidad de la acción recae exclusivamente en Estados Unidos. Este tipo de representación se repite en otras cláusulas del texto:

- (3) the United States *is reaching out* to its communist neighbor ninety miles South (260-14-L3 α)
- (4) the US *is limiting* its gestures toward Cuba to humanitarian moves (279-15-R6 α)

A Estados Unidos y sus voceros se les asigna un poder decisivo en el desarrollo del acontecimiento durante todo el período en el que se recolectó el corpus. Sin embargo, este tipo de representación se torna mucho más frecuente y enfática, como se dijo anteriormente, en el relato de los eventos que CNNI identifica como los efectos de la visita de Juan Pablo II a Cuba. La liberación de un grupo de presos políticos cubanos encontró una respuesta inmediata de parte del gobierno de Estados Unidos: el levantamiento de algunas de las sanciones que componen el embargo. Esto convirtió a Estados Unidos y a las voces oficiales del gobierno en protagonistas de las noticias. El evento tuvo como consecuencia la producción de un programa especial dedicado exclusivamente a evaluar el alcance de la acción del gobierno estadounidense. El texto de presentación del programa ilustra la reacción de CNN.

- (5) L2 this is a CNN special presentation
- L3 it started as a pontiff's prayer now it's moving towards a political reality
- FC que él señala me parecen positivas realmente positivas constructivas
- FC/TR which it would be helpful and conducive to a better climate
- L3 the United States is reaching out to its communist neighbor ninety miles South
- E21 the Cubans are beginning to think beyond Castro we need to do the same
- L3 there are new rules in an old game but the United States says this all reaches for Cuba not for Castro

- E22 this I believe is very good for the people in Cuba very nice because
Cuba is close for thirty five years so in this moment is very beautiful for
we for everybody
- L3 shifting relations as the United States begins a new chapter with Cuba
(de 256-14-L2 a 266-14-L3)

En esta introducción están incluidos dos de los ejemplos a los que hice referencia con anterioridad. En el contexto en el que ocurren, esas cláusulas ganan su sentido completo. Durante toda la introducción del programa, acompañada de imágenes del Papa, de Fidel Castro, de Madeleine Allbright y de los cubanos de la calle, se enfatiza la apertura que hace Estados Unidos en su relación con Cuba y nunca se menciona acción alguna de Cuba, sino que se presenta a Fidel Castro calificando las medidas de Estados Unidos como *positivas y constructivas*.

A Estados Unidos y los miembros de su gobierno no solo se les atribuyen acciones materiales. Una de las representaciones más frecuentes y significativas de Estados Unidos en este estudio es la de Verbalizador. El retrato de Estados Unidos como un actor social poderoso parece reflejarse en la presencia de numerosas cláusulas donde algún representante del gobierno hace declaraciones en torno, especialmente, al embargo al régimen cubano:

- (6) despite Mister Castro's optimistic tone secretary of state Madeleine Albright *emphasized* the shift has nothing to do with him (348-17-L3α)

Resulta paradójico que Estados Unidos tenga una participación tan relevante en un acontecimiento que no les atañe. Lo es mucho más el hecho de que lo declarado por los miembros del gobierno norteamericano sea representado con mucho mayor énfasis que lo dicho por los voceros del gobierno cubano. Es interesante resaltar que las representaciones de Estados Unidos como Participantes de algún Proceso semántico no es tan frecuente como la de otros agentes sociales. Lo que resulta notorio es que Estados Unidos y sus voceros sean representados usualmente como Participantes en función de Sujeto, que ejecutan Procesos Materiales y Verbales, en cláusulas independientes, en las cuales reside el significado primario del complejo clausular. La ejecución de ese tipo de Proceso implica ejercicio del albedrío, de la voluntad, que no siempre se atribuye a los otros grupos sociales involucrados en la noticia.

Es interesante el análisis de las expresiones lingüísticas mediante las cuales se representa a los gobiernos de los estados que tienen participación en las

noticias de la visita papal. Por una parte, se encuentran los representantes del gobierno estadounidense con una voz de autoridad, que se refleja en cláusulas como la citada en (6). Por otra parte, se encuentran las representaciones de las autoridades de la Iglesia y el Vaticano. En su rol de Verbalizadores estos representantes parecen tener una voz respetada, su competencia parece ser indiscutible y su posición política, muy cercana a la de cualquier representante del Estado norteamericano. Esto los convierte automáticamente en aliados de Estados Unidos, según lo que afirma Chomsky (1989) en *Necessary illusions*, por lo que su representación a lo largo del corpus debía suponerse que sería favorable. También era previsible que a los representantes de la Iglesia y del Vaticano se les atribuyera amplio acceso al poder, especialmente el de hacer, solicitar y opinar, según puede apreciarse en (7):

- (7) before the Pope would pay a visit to the impoverished and communist island the Vatican *sought* and *obtained* assurances that Cubans would have the time off and the transportation to attend the papal masses and that Cuban and international media would have the freedom to cover the Pope's messages (17-2-R1 α)

En este ejemplo se representa al Vaticano como un Participante que exige y logra que se le garanticen ciertas condiciones en otro país para que su mandatario acepte visitarlo. La representación del Vaticano como Participante de dos Procesos Materiales con las implicaciones semánticas de *sought* y *obtained* contribuye a asentar la noción de que el Vaticano y la Iglesia, en general, son entidades poderosas solo porque parecen tener una posición política similar a la de Estados Unidos frente al régimen cubano, del cual parece suponerse que podría no permitir a los trabajadores el acceso y el tiempo para asistir a las misas del Papa durante su visita a Cuba o impedir a los medios internacionales cubrir el evento. La representación de estos actores sociales no tiene, sin embargo, la estatura, la autoridad o la respetabilidad que parecen atribuirse a las voces de Estados Unidos, especialmente porque la investidura que puede otorgarse a una autoridad religiosa, probablemente, desde el punto de vista de CNNI, no es comparable a la otorgada por la posibilidad de hablar en nombre del país más poderoso del mundo.

A diferencia de los representantes estadounidenses, los representantes de la Iglesia y la Iglesia misma son presentados en el texto como Portadores de Atributos, *the church is not against anything* (199-9-E14 α), o como Metas de Procesos Materiales Dispositivos, *the impending prisoner release of course is not just to appease the Vatican* (242-11R3 γ), aunque son representaciones poco

frecuentes. Lo que llama la atención de este tipo de representación es que muestra a la Iglesia en una posición de minusvalía, en el sentido más amplio de la palabra, que los periodistas de CNNI nunca asignan a los representantes estadounidenses.

Finalmente, se encuentran los voceros del gobierno cubano. Lo más notorio de las representaciones que se hacen de estos es que raramente se les menciona con nombre propio o se les diferencia. El único vocero del gobierno de la isla al que se identifica plenamente es Fidel Castro. El resto se diluye en una masa colectiva, plural y por lo general indiferenciada, a la cual se atribuye la producción de información relativamente irrelevante acerca de asuntos de estado tan graves como la agitación política que podía ocasionar la visita del Papa o la liberación de prisioneros políticos:

- (8) Cuban officials *are downplaying* suggestions that the visit will spawn political change (51-4-L1γ)

Este ejemplo ilustra un tipo de Participante que se asignó a las autoridades cubanas en varias ocasiones a lo largo del corpus. En él, las autoridades cubanas son Verbalizadores del Proceso de desmentir rumores que, supuestamente, estaban circulando en la comunidad internacional. En otros Procesos Verbales, la representación es similar:

- (9) Wednesday Cuban authorities *seemed to respond* to the Pope's appeal for the release of political prisoners (249-12-L1α)

El Proceso presente en el ejemplo (9) muestra una suposición que hacen los emisores de la noticia en torno al origen que puede haber tenido la acción de liberar a un grupo de prisioneros políticos cubanos. Lo que *parece ser* es que el gobierno cubano responde a una solicitud de Juan Pablo II relacionada con un asunto de política interna, que solamente debería ser del interés de los cubanos y su gobierno. Este es un rol de Participante Verbalizador que supone que los voceros cubanos reaccionan, pero no actúan por voluntad propia.

Estas representaciones de los voceros de la Iglesia y del gobierno cubano son muy similares, aun cuando los Procesos sean distintos. Mientras que los voceros del gobierno norteamericano son representados como entes capaces de ejecutar acciones, los voceros del Vaticano y de la Iglesia no son representados como Actores, por lo que son transmisores de mensajes que, además, tienen un tinte más político que religioso:

- (10) the Vatican *presented* a list of more than three hundred names one hundred and six of whom the government says were already free (238-11-R3α)

Por su parte, los representantes cubanos se circunscriben al rol de informantes de los medios en una coyuntura como la de la visita del Papa a Cuba y sus efectos. Los representantes del gobierno cubano aparecen en muy pocas ocasiones como agentes en Procesos distintos de los Verbales. En el ejemplo (11), a continuación, el gobierno cubano actúa como agente de un Proceso Material que tiene algo de contenido verbal en él:

- (11) the Cuban government *offered to give* them freedom in exchange for exile as far back as December before the Pope had arrived (225-10-R3α)

Este Proceso parece sugerir que el gobierno cubano se justificó frente a los reclamos internacionales, especialmente de Estados Unidos. De nuevo, esto ocurre como repuesta, y no por iniciativa propia, lo que conduce a pensar que, de todos los gobiernos representados en el corpus, al cubano se le atribuye menos poder que a los demás.

Antes de pasar a las otras representaciones relevantes en el corpus, es interesante considerar el papel, como Participantes ejecutores de Procesos Mentales, que se adjudicó a los representantes cubanos:

- (12) even officials here *believe* that with president Clinton's own crisis at home he's too politically debilitated to make any move towards normalizing relations with Cuba even if he wanted to (183-8-R3α)

Aquí, los representantes del gobierno cubano parecen admitir que el único agente fundamental en la normalización de las relaciones entre Washington y La Habana es el presidente estadounidense que, a su vez, responde a lo que le exige la opinión pública. El papel de los representantes cubanos como Perceptores en este Proceso parece indicar que uno de sus roles es elaborar hipótesis con respecto a la benevolencia que puedan tener los norteamericanos.

El contraste entre las representaciones de los estadounidenses y los cubanos, ideológica y socialmente contrarios, parece replicarse en las representaciones que se hacen de Juan Pablo II y de Fidel Castro. Sin embargo, esas representaciones, aunque opuestas ideológicamente, parecen ser bastante equivalentes en términos del poder que se les asigna a estos dos actores fundamentales en el evento que relatan las noticias. Estas representaciones parecen haber sido

construidas con la intención de que la oposición ideológica entre lo que cada una de esas figuras simboliza, de acuerdo con la percepción que demuestra tener CNNI de ellos, se haga evidente a lo largo de todos los textos y en todas las oportunidades donde se les menciona. Esto resulta particularmente notorio en todas las noticias producidas por una periodista en particular, a quien hemos codificado con las siglas R3. En su discurso la reportera representa al Papa y a Fidel Castro como Participantes de diversos tipos, pero, en el caso de Castro, el énfasis está puesto en la agresividad de los Procesos Materiales de los que él es el Actor. La representación que hace esta reportera de la primera acción de Fidel Castro en su discurso de bienvenida del Papa a la isla de Cuba es la siguiente:

- (13) Fidel Castro *went for* the jugular in his remarks attacking what he considers the world's greatest evil the United States (88-5-R3α)

Este Proceso Material Abstracto Dispositivo expresa una acción muy violenta por parte del jefe del Estado cubano, quien ejecuta el papel de Actor del Proceso que expresa el verbo. La reportera a cargo de este discurso tiende a asignar a Castro actos cargados de mucha fuerza y a expresar dudas con respecto a la honestidad de las palabras que emiten tanto Castro como los representantes del gobierno cubano:

- (14) Fidel Castro *insists* he *does not want to politicize* the Pope's stay here but by *focusing* from the onset on what he *calls* the injustices inflicted by the United States on Cuba it's clear that politics has everything to do with this visit (de 95-5-R3 a 96-5-R3)

En las cláusulas del ejemplo anterior, la periodista atribuye a Castro la ejecución de un Proceso Verbal, cuyo Fenómeno hace referencia a la intención de Castro de no politizar la visita del Papa Juan Pablo II a su país. La periodista no solo duda de la veracidad de la palabra de Castro mediante el uso de una de las expresiones que este utilizó para referirse a Estados Unidos, sino que predice que la visita, al contrario de lo que afirma Castro, tiene una naturaleza estrictamente política. En contraste, esta periodista presenta al Papa como un hombre cuyas acciones son ponderadas, decididas, valientes, pero nunca agresivas. Veamos los ejemplos:

- (15) at a slow but determined pace the leader of the world's nine hundred and eighty million Roman Catholics *descended* into communist Cuba a historic moment not lost on anyone especially president Fidel Castro who ensured the pontiff received a welcome unlike any seen in Cuba in recent times children held a plate of earth

so the pontiff *could kiss* Cuban soil as the Pope *addressed* Cuba for the first time he *thanked* Catholics for maintaining their faith even in the face of tremendous difficulties a clear reference to the limitations and discrimination the church has faced under communist rule he only *mentioned* the need for more freedom briefly but *was* more critical of Cuba's political system while on the plane on route to Havana (de 82-5-R3 a 86-5-R3)

En el segmento anterior, R3 atribuye a Juan Pablo II la ejecución del verbo *descend*, al que modifica con una Circunstancia de Manera, en la cual afirma que el paso del Papa es lento, pero decidido. De igual forma, lo identifica como el Verbalizador del Proceso *address* y del Proceso *thank*. Lo interesante es la razón del agradecimiento del Papa a la Iglesia cubana: haber mantenido su fe aun en momentos tremendamente difíciles. Más tarde, y de manera indirecta y sin utilizar un Proceso sino un apósito, la reportera indica que Juan Pablo II hizo referencia a las limitaciones y discriminación que ha sufrido la Iglesia cubana en el régimen de Castro. Además, al referirse al sistema cubano en el avión que lo llevaba a La Habana, le asigna al Papa el Atributo de ser más crítico aún. Todas las acciones que le atribuye R3 a Juan Pablo II demuestran valentía y arrojo por parte del pontífice, pero no parecen implicar que él sea agresivo. Es importante resaltar, además, que esta periodista suele representar a estas dos figuras –Castro y el Papa– como Participantes con función de Sujeto en el sistema del Modo, con lo que les confiere pleno control sobre los actos que ella les atribuye.

Una de las singularidades más notorias de las representaciones del Papa y Fidel Castro en franca oposición ideológica ocurre cuando se le atribuyen a Juan Pablo II rasgos de revolucionario, de provocador, de incitador, lo que es considerado como positivo:

- (16) repeatedly during his eighty papal trips when he has visited countries less than free and spoken of human rights and religious liberty some in the flock have been inspired to struggle for their political freedom as in his native Poland as in Haiti as in Chile right wing oppression or left the Pope simply speaks out for human rights and sometimes things begin to change (de 42-3-R1 a 43-3-R1)

Lo que resulta llamativo de este tipo de adjudicación de atributos al Papa es que en ningún caso él es el Portador de un Proceso Relacionante Atributivo, sino que, de manera indirecta, en cláusulas dependientes, se expresa el significado equivalente a esa atribución sin comprometer al medio.

Las representaciones mencionadas son de gran interés por ser paradójicas. Fidel Castro, el artífice de la Revolución Cubana, pasa a ser un hombre mayor, excéntrico, cauteloso y conservador en un sentido poco convencional del término, especialmente cuando se refiere al embargo norteamericano: “I would not be able to give an answer to that question without my knowing first the full content of that statement” (322-17-FCβ). Por su parte, el Papa, jefe de uno de los estados más conservadores del mundo, es representado como una figura provocadora, capaz de revolucionar el orden político de la isla.

El análisis contribuye a poner de manifiesto algunos rasgos ideológicos de CNNI, que parece proponer una visión de mundo, en la cual el derrocamiento de un régimen de izquierda, la incitación a que eso ocurra, es revolucionario, mientras que la defensa de un régimen de izquierda es considerado conservador. Se trata de un punto de vista que contribuye a afianzar el conservadurismo acomodaticio que parece caracterizar a las noticias de CNNI. También contribuye a apoyar la teoría de investigadores de los medios como Fowler (1991), quienes afirman, quizá en términos menos informales, que quien es enemigo del enemigo de los intereses de la corporación se convierte, automáticamente, en amigo de la empresa.

La polarización en las representaciones de los actores sociales, en términos del poder que se les atribuye en las noticias, también se refleja en otro par de actores sociales presentes en la noticia. Se trata de los cubanos que residen en la isla y los cubanos en el exilio en Miami. Probablemente las representaciones más opuestas en términos de desigualdad de acceso al poder son las de estos dos grupos. Hasta el momento, los Participantes mediante los cuales se les dio expresión lingüística a los actores sociales involucrados en las noticias tenían función de Sujeto en el sistema del Modo, lo que implica que todos los Participantes eran identificados como ejecutores del Proceso semántico.

Los cubanos en el exilio de Miami son presentados en las noticia como Participantes activos, con voz, con capacidad, derecho y acceso no solo a la palabra sino a la acción: “many Cubans already send money indirectly now they can send it legally” (426-20-R8α y 426-20-R8α). Como puede verse, a los cubanos en el exilio se les atribuye la representación de Actores en un Proceso Material Concreto Dispositivo, que identifica una acción considerada ilegal en Estados Unidos: enviar dinero a sus familiares en Cuba. En otras palabras, la

capacidad y libertad de acción de los exilados les permite incurrir hasta en actos ilegales como el mencionado, para el cual, más tarde, obtienen permiso expreso del gobierno, como se indica en la segunda cláusula. Por el contrario, a los cubanos que residen en Cuba, se les asignan roles de Participantes en posición de Sujeto en cláusulas que expresan Procesos semánticos con una carga semántica menos decisiva desde el punto de vista político o de acción social: “band members turned up and musicians rehearsed for Sunday’s mass” (7-2-L1 α 1 y 8-2-L1 α 2). En algunos Procesos semánticos más activos, los cubanos residentes en Cuba aparecen en función de Complemento (en el sistema del Modo), es decir, son Metas, Beneficiarios, pero no suelen ser Actores o Verbalizadores:

- (17) the government *had given* the people time off with pay to greet the pontiff (94-5-R3 α)
- (18) Pope John Paul the Second *said* goodbye to the people of Cuba after a landmark five day visit (181-9-L1 α)

En ambos casos, a los cubanos se les representa como Participantes en función de Complementos de la cláusula. En el primer ejemplo son las Metas de un Proceso Material Concreto Dispositivo y quien dispone de ellos es el gobierno cubano. En el segundo caso, aunque la despedida podría ser recíproca, el Papa es el Verbalizador del Proceso Verbal en el cual los cubanos son Beneficiarios.

La representación comentada en el párrafo anterior debe contrastarse con otra, la de Cuba, no de su gobierno, sus representantes o sus líderes. Cada vez que en el corpus se utiliza la palabra *Cuba* se trata de una referencia a la isla en tanto que Estado con un régimen y un gobierno que causan disgusto. Los Procesos a los cuales se asocia Cuba, en roles mucho más diversos que los del resto de los agentes sociales con mayor impacto en las noticias, son de toda índole. Cuba es Actor en Procesos Materiales: “*Cuba’s* coming our way we gotta help them Pat” (395-19-P1 α), Perceptor en Procesos Mentales: “besides today’s announcement *Cuba* is monitoring another very serious situation” (411-20-L4 α), y Portador de Atributos: “*Havana Cuba* is just about ready for a historic visit of Pope John Paul the Second on Wednesday” (32-3-L1 α). También está presente como Participante en función de Complemento, es decir, como Meta en Procesos Materiales: “October nineteen ninety six hurricane Lilly rocks *Cuba*” (221-10-R3 α), Beneficiario en Procesos Verbales: “as the Pope addressed *Cuba* for the first time” (85-5-R3 β). Asimismo, es el núcleo de múltiples

Circunstancias de Ubicación Espacial: “this I believe is very good for the people *in Cuba*” (265-14-E22α).

En contraste con las representaciones de Estados Unidos, las representaciones de Cuba no están en el extremo opuesto de la escala de acceso al poder, sino en un punto intermedio. Además, en muchos casos, la palabra *Cuba* parece identificar a la oficialidad cubana y no a la nación o al pueblo, pero no siempre es clara la identificación entre una entidad y la otra.

Como mencionado anteriormente, las representaciones muestran a los cubanos residentes en Cuba como víctimas del régimen, incapaces de actuar, pensar o hablar por sí mismos. En muy pocos casos se muestra a individuos cubanos residentes en la isla que posean alguna capacidad de acción. El primer caso es el de una familia cubana que fue invitada por Juan Pablo II a hablar acerca de los valores de la familia católica en una de sus misas. A propósito de este hecho, un periodista de CNNI entrevista al padre y a la madre de esa familia:

(19) it's a dream come true she says her husband Juan Carlos believes it will be a turning point (de 114-6-R4 a 114-6-R4)

En el ejemplo (19), un cubano tiene acceso a la palabra y emite sus ideas y juicios. No es habitual que grupos o entidades que no son percibidas como poderosas por el medio tengan acceso a la palabra. Sin embargo, en (19), quien habla es una cubana cuyas palabras son traducidas por uno de los narradores; por esta razón su enunciado se relata de manera indirecta. En la segunda cláusula, el esposo de la mujer emite su opinión con respecto a la visita del Papa y los efectos que tendrá en la sociedad cubana. Juan Carlos (codificado como E11) es el Perceptor del Proceso Mental Cognitivo *believe*, algo atípico en la muestra estudiada. No obstante, en general, se asocia el resto de los cubanos a Procesos Mentales Afectivos o de Comportamiento, en los que la libertad de acción, movimiento o pensamiento no es realmente significativa.

Frente a las representaciones desfavorables de los cubanos residentes, la de los cubanos en el exilio les otorga el poder necesario para emitir opiniones en torno a temas esenciales como el embargo:

(20) I think that ultimately now the easing of this embargo fails to send a strong message and ultimately it will result in the further economic benefiting of the totalitarian [*sic*] regime in Cuba (de 358-18-E29 a 358-18-E29)

- (21) Many people want to eh eh eh to many to to do something against Fidel Castro but I think the love to the people is more important that the hate to one man (359-18-E30)

En los ejemplos (20) y (21), los cubanos del exilio en Miami no solo tienen acceso a la palabra, sino que son Perceptores en Procesos Materiales Cognitivos, es decir, tienen opiniones que son tomadas en cuenta por el periodista, opiniones que merecen un reportaje cuya única función es comunicar lo que piensan estas personas. CNNI también representa a este grupo como un colectivo con la capacidad de producir bienestar para los cubanos que están en la isla: “ninety miles away in Miami exiles organize an air lift to help” (54-4-R2). Los cubanos en el exilio se representan como un grupo al que el sistema norteamericano ha brindado la oportunidad de desarrollarse plenamente, mientras que los cubanos que permanecen en Cuba son representados como seres agobiados por las carencias profundas a las cuales los somete no solo el gobierno, sino también el embargo norteamericano. En la representación de estos dos últimos grupos, la imagen tiene una gran importancia. Los cubanos que aparecen en la pantalla dan la impresión de ser personas gravemente golpeadas por la pobreza. Contrariamente a la representación anterior, la imagen de la familia de E10 y E11 (ver ejemplo 19) es distinta. En la noticia, se presenta como si fueran los elegidos, los bienaventurados, los que han comprendido que, quizás sin saberlo, su cercanía con una ideología contraria a la de la revolución de Fidel Castro los ha salvado de la crisis en apariencia creciente en que están sumidos sus compatriotas.

Las imágenes de los exiliados son las de personas saludables y libres. Las opiniones que emiten, además, tienden a reafirmar las imágenes, ya que estos cubanos se expresan libremente a favor de que se levante el embargo con la finalidad de aliviar la situación en la cual se encuentran sus compatriotas en Cuba. La cercanía de este colectivo a Estados Unidos parece justificar las diferencias que CNNI intenta poner en evidencia entre los cubanos de un lado y otro del estrecho de la Florida.

Si se considera que el grupo que es objeto de representaciones más poderosas es el de Estados Unidos, es posible presumir que lo que ha beneficiado a los cubanos en el exilio, a quienes se atribuye, en algunos casos, gran poder político, es la posibilidad de vivir y desarrollarse en Estados Unidos. Las representaciones en las noticias parecen indicar que los cubanos en Estados Unidos logran tener posibilidades que les están negadas en su tierra natal.

Las relaciones de poder que CNNI representó en las noticias acerca de la visita papal a Cuba parecen encontrar explicación en la relación que CNNI ha mantenido con el poder desde la Guerra del Golfo Pérsico en 1991. Smith (1991) indica que CNNI hizo una cobertura de la Guerra del Golfo con la que logró estimular sentimientos nacionalistas entre los norteamericanos: puso de manifiesto la vulnerabilidad de sus reporteros, logró generar solidaridad con los *marines* destacados en el campo y con los periodistas que cubrieron la fuente. Es muy probable que —a partir de esas noticias— el gobierno estadounidense se haya beneficiado de esos sentimientos y haya logrado mayor apoyo de la opinión pública.

Parece lógico que CNNI tenga interés en servir los intereses del gobierno estadounidense. También parece tener sentido, quizás mucho más, que esta corporación sienta más identificación con los valores y modelos que ofrece el Estado norteamericano que con los que sustenta el régimen cubano. También puede intuirse que los reporteros y editores de CNNI sientan mayor identidad con los símbolos de la Iglesia Católica que con los ideales de la revolución.

La posición ideológica que CNNI pone de manifiesto en sus noticias es de condena al régimen y de apoyo al Papa y a un discurso que se esperaba inspirara valentía al movimiento de oposición a Fidel Castro. El hecho de que CNNI mantenga esta posición y la difunda puede tener el potencial de crear matrices de opinión que apoyen las políticas intervencionistas, en las cuales Estados Unidos han incurrido en más de una ocasión.

CNNI presentó las noticias de tal manera que parecía que apoyara y estimulara cualquier intento que pudieran hacer la Iglesia y sus voceros o el mismo Papa Juan Pablo II por agitar a las masas a fin de que se rebelaran contra el gobierno de Fidel Castro. Las predicciones que hicieron los reporteros al respecto, antes de que el Papa llegara a Cuba, parecen reflejar el deseo del Estado norteamericano y algunos cubano-americanos ultraderechistas de que ocurra un estallido político en la isla.

Muchas de las noticias que produjo CNNI durante el período que se estudió parecen indicar que CNNI, en su discurso en defensa de los valores democráticos de los cuales Estados Unidos se dice máximo representante, secunda políticas que son, en esencia, profundamente antidemocráticas. Esos mensajes pseudo-democráticos alcanzan a millones de personas en el mundo, las cuales quizá sientan que lo que es legitimado de manera pública por una

corporación como CNNI es aceptable. Presentar al mundo la visita de Juan Pablo II como una oportunidad para que el pueblo cubano se sienta incitado a rebelarse contra su gobierno es una práctica casi subversiva, que atenta contra el internacionalmente reconocido derecho de autodeterminación y, además, es profundamente antidemocrática.

4. CONCLUSIONES

La importancia de los medios de comunicación social en los estados plurales y democráticos es fundamental. Sin embargo, estos medios a veces sirven a los intereses de grupos poderosos, con lo que se alejan de su misión fundamental: la de permitirnos ser testigos de lo que ocurre en el mundo. Es indudable que los medios imprimen su ideología en el discurso que producen y que esa ideología los conduce a representar desigualdades en el acceso al poder que pueden ser perpetuadas por la influencia inmensa que los medios ejercen sobre la opinión pública.

El presente estudio permite observar cómo se representó a los actores sociales que CNNI identificó como protagonistas de la visita papal a Cuba en 1998. Al presentar los sectores sociales más desamparados como grupos sin posibilidades de rebelarse contra la injusticia de la cual son víctimas, CNNI también tiende a perpetuar esa situación. CNNI parece sugerir que el único con capacidad para subvertir el orden en la isla es Estados Unidos, ayudado por algún aliado convenientemente cercano, así como por los exiliados cubanos: la única posibilidad de cambiar el orden político en la isla se encuentra fuera de ella.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOLÍVAR, A. (1997). *El análisis crítico del discurso: teoría y compromisos*. *Episteme NS*, 17 (1-3), 23-45.
- CALDAS-COULTHARD, C. R. (1997). *News as social practice: A study in critical discourse analysis*. Florianopolis: Universidade Federal de Santa Catarina.
- CHOMSKY, N. (1989). *Necessary illusions* [en línea]. Disponible en <http://www.zmag.org/chomsky/ni/ni-contents.html>
- CHOUILIARAKI, L. y FAIRCLOUGH, N. (1999). *Discourse in late modernity. Rethinking critical discourse analysis*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

- EGGINS, S. (1994). *An introduction to systemic functional linguistics*. London: Pinter.
- FAIRCLOUGH, N. (1989). *Language and power*. New York: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. (1992). *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- FAIRCLOUGH, N. (1995). *Media discourse*. London: Arnold.
- FOWLER, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press*. London: Routledge.
- HALLIDAY, M. A. K. (1994). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
- MARTIN, J., MATTHIESSEN, C. M. I. M. y PAINTER, C. (1997). *Working with functional grammar*. London: Arnold.
- SMITH, P. M. (1991). *How CNN fought the war: A view from the inside*. London: Arnold.
- SOLÁ VIÑALS, S. (2001). CNNI y su cobertura de la visita del Papa a Cuba: Análisis crítico de la transitividad en el discurso noticioso. Tesis de maestría inédita, Universidad Central de Venezuela.
- THOMPSON, G. (1996). *Introducing functional grammar*. London: Arnold.
- VAN DIJK, T. A. (1990). *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, T. A. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- VAN DIJK, T. A. (1998). *Ideology. A multidisciplinary approach*. London: Sage Publications.

